

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background

Many of English-texts are needed to be translated into *Bahasa Indonesia*. The purposes are for educational, social, economic, political, and also literary works. Because of that, the high quality translation is very expected. Based on Peter Newmark's book "A Textbook of Translation", translating is defined as "rendering the meaning of a text into another language". So that, a translator must be able to transfer source language text into its target language text well.

Translating is rather different from interpreting activity—*the oral transfer of messages between speakers of different languages*— technically, but basically, those are the same in form of transferring messages, from source language into its target language. Translating has text as the media that require careful work on each word even letter.

Understanding text requires both general and close reading. The function of translation is for bridging communication between foreigner and native speaker, for example for official document, textbooks, instruction, articles, etc.

Therefore, it is important to avoid mistranslation in order to transfer the right message from the original text. There are many kinds of text that usually are translated. The text could be political, social, and other matter. One of the texts is literary text. In this paper, the writer provided tale as the object of translation.

Many scholars define tale in many words. According to <http://www.thefreedictionary.com/tale> defined **tale** as *a message that tells the*

particulars of an act or occurrence or course of events; presented in writing or drama or cinema or as a radio or television program. Thus, tale differs from other literary form such as short story and novel. We realize that translating is not a simple work, because we have to make the reader enjoy the naturalness of the translation.

Trojan War is the greatest mythology in Greek. The story had influenced people in literatures and arts at the times. The story is still enjoyed by people around the world until this time. Many lessons can be studied from that Greek mythology. In fact, the original story tells us about heroism. In this research paper, the writer studied the story of Trojan War in parody series. The writer interested in observing the procedure of translation that was used, the readability grade of the text and and the quality aspect of translation.

1.2 Research Questions

Research questions helped the researcher to focus the study and give him/her guidance on how to conduct it. In this research, three research questions were proposed. They are:

1. What is the readability grade of the text Greek Tale “Trojan War”?
2. What are translation procedures used in the Indonesian translation of Greek tale “Trojan War”?
3. What is the quality aspect of the translation in terms of:
 - a. Accuracy
 - b. Clarity
 - c. Naturalness

1.3 The Purpose of the study

The purposes of this study are:

1. To find out the readability grade of the text Greek tale “Trojan War”.
2. To find out the procedures which are used in the Indonesian translation of Greek tale “Trojan War”.
3. To find out the quality aspects of the Indonesian translation of Greek tale “Trojan War” in terms of accuracy, clarity, naturalness for the target readers.

1.4 Limitation of the study

In compliance with the research questions above, the study is limited to only “Trojan War” Parody Seri which contains of English and *Bahasa Indonesia* as the languages from the first page until the end. To get deep observation, every sentence becomes the object that never been left.

1.5 The Significance of the study

This study was conducted to find out the appropriate procedures of translating tale for the target readers. It also investigated the degree of accuracy, clarity and naturalness of the Indonesian translation of that tale. But firstly, the writer determined who the target readers are.

1.6 The Object of the Study

The object of the study is the Indonesian translation of Greek tale “Trojan War” parody series.

In the meantime, the instrument applied in the data collection of the study is a Greek tale “Trojan War” parody series. To get deep observation, every sentence became the object that never been left to be analyzed.

1.7 Method and Procedures of the Study

Deciding an appropriate method before conducting a research is great importance. In this case, the methodology used to conduct this research is a descriptive one. According to Fraenkel and Wallen (1993) descriptive method is a method which is used to explain, analyze, and classify something through various techniques, survey, interview, questionnaires, observation and test. Therefore, it is believed that descriptive method is the appropriate method because it would systematically and factually describes and illustrates the characteristics of this research.

1.8 Data Collection

In collecting the data, several steps were taken by the writer. They are as follow:

1. Getting the Greek tale “Trojan War” parody series.
2. Analyzing the English version of Greek tale “Trojan War” parody series.
3. Analyzing the Indonesian translation of Greek tale “Trojan War” parody series to get the answers of the research questions.

4. Analyzing every sentence both the source language and the target language as the unit analysis of translation.

1.9 The Organization of the Paper

The writer organized the paper into five chapters. Chapter 1 is Introduction, followed by Theoretical Foundation in Chapter 2. Methodology is found in chapter 3. In Chapter 4, Finding and Discussion are presented. Chapter 5 gives Conclusion of the study.